

HRVATSKI SABOR

86

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 2. srpnja 2010. godine.

Klasa: 011-01/10-01/65

Urbroj: 71-05-03/1-10-2

Zagreb, 6. srpnja 2010.

Predsjednik
Republike
Hrvatske
**prof. dr. sc. Ivo
Josipović, v. r.**

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisan u Zagrebu 6. listopada 2009., u izvorniku na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

i

VLADA SLOVAČKE REPUBLIKE

(u daljnjem tekstu »stranke«),

prepoznavši potrebu uspostavljanja skupa pravila o zaštiti klasificiranih podataka koji se uzajamno razmjenjuju u okviru političke, vojne, gospodarske, pravne, znanstvene i tehnološke ili bilo koje druge suradnje, kao i klasificiranih podataka koji nastaju tijekom takve suradnje,

namjeravajući osigurati uzajamnu zaštitu svih klasificiranih podataka koji su klasificirani u državi jedne stranke i preneseni u državu druge stranke,

želeći uspostaviti skup pravila o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između stranaka,

uzimajući u obzir uzajamne interese u zaštiti klasificiranih podataka, u skladu sa zakonodavstvom država objiju stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

PREDMET

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između država stranaka.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

a) »*Klasificirani podatak*« označava bilo koji podatak ili materijal, neovisno o njegovom obliku ili prirodi, kojeg treba zaštititi od neovlaštenog rukovanja i koji je klasificiran u skladu s nacionalnim zakonodavstvom država stranaka;

b) »*Stranka pošiljateljica*« označava državu stranke koja prenosi klasificirane podatke državi druge stranke;

c) »Stranka primateljica« označava državu stranke kojoj se prenose klasificirani podaci države druge stranke;

d) »Nadležno sigurnosno tijelo« označava nacionalno sigurnosno tijelo odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;

e) »Ugovaratelj« označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja klasificiranih ugovora;

f) »Klasificirani ugovor« označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži ili uključuje klasificirane podatke;

g) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe« označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima;

h) »Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe« označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom, potvrđuje da pravna osoba ima fizičke i organizacijske sposobnosti za korištenje i pohranu klasificiranih podataka;

i) »Treća strana« označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora;

j) »Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga« označava nužnost pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka.

Članak 3.

STUPNJEVI TAJNOSTI

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni i da odgovaraju stupnjevima tajnosti određenim nacionalnim zakonodavstvom njihovih odnosnih država:

Za Republiku Hrvatsku	Za Slovačku Republiku	Istoznačnica na engleskom
VRLO TAJNO	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNO	TAJNÉ	SECRET
POVJERLJIVO	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	VYHRADENÉ	RESTRICTED

Članak 4.

NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA

1. Nadležna sigurnosna tijela stranaka su:

Za Republiku Hrvatsku:

Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;

Za Slovačku Republiku:

Nacionalno sigurnosno tijelo.

2. Države stranaka se međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o svim promjenama kontakt podataka nadležnih sigurnosnih tijela.

3. Nadležna sigurnosna tijela međusobno se, na zahtjev, obavještavaju o važećem nacionalnom zakonodavstvu o klasificiranim podacima i razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksi za zaštitu klasificiranih podataka.

Članak 5.

MJERE ZAŠTITE I PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA

1. Države stranaka, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom, provode sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka, koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite koji je predviđen za nacionalne klasificirane podatke odgovarajućeg stupnja tajnosti u skladu sa člankom 3.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavještava stranku primateljicu o svakoj promjeni stupnja tajnosti prenesenih klasificiranih podataka.

3. Pristup klasificiranim podacima imaju samo osobe kojima je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, odobren pristup klasificiranim podacima odgovarajućeg stupnja tajnosti i kojima je pristup tim podacima nužan za obavljanje poslova iz njihovog djelokruga.

4. U okviru ovog Ugovora, država svake od stranaka priznaje uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe izdano u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države druge stranke. Uvjerenja o sigurnosnoj provjeri istovjetna su, u skladu sa člankom 3.

5. Nadležna sigurnosna tijela, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, na zahtjev pomažu jedna drugima u provedbi postupaka provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.

6. U okviru ovog Ugovora, nadležna sigurnosna tijela međusobno se, bez odgode, obavještavaju o svakoj izmjeni u vezi s uvjerenjem o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjem o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice u vezi s njihovim povlačenjem ili promjenom stupnja tajnosti.

7. Stranka primateljica:

a) dostavlja klasificirane podatke bilo kojoj trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;

b) označava primljene klasificirane podatke sukladno članku 3.;

c) koristi klasificirane podatke samo za svrhe za koje su namijenjeni.

Članak 6.

PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem, osim ukoliko nadležna sigurnosna tijela ne odobre drugačije. Stranka primateljica pisanim putem potvrđuje primitak klasificiranog podatka.

2. Elektronički prijenos klasificiranih podataka obavlja se certificiranim kriptografskim putem kojeg su odobrila nadležna sigurnosna tijela.

Članak 7.

UMNOŽAVANJE I PREVOĐENJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci označeni stupnjem tajnosti TAJNO ili višim prevode se ili umnožavaju samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice.

2. Prijevodi i umnoženi primjerci klasificiranih podataka izrađuju se u skladu sa sljedećim postupcima:

a) fizičke osobe posjeduju odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom;

b) prijevodi i umnoženi primjerci označavaju se i štite kao i izvorni klasificirani podaci;

c) prijevodi i broj umnoženih primjeraka ograničeni su na broj potreban u službene svrhe;

d) prijevodi imaju odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda u kojoj se navodi da sadrže klasificirane podatke primljene od stranke pošiljateljice.

Članak 8.

UNIŠTAVANJE KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci se uništavaju kako bi se spriječilo njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje.

2. Klasificirani podaci označeni stupnjem tajnosti VRLO TAJNO ne uništavaju se. Oni se vraćaju nadležnom sigurnosnom tijelu stranke pošiljateljice.

3. Klasificirani podaci označeni do stupnja tajnosti TAJNO uništavaju se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

4. O uništavanju klasificiranih podataka izrađuje se zapisnik i njegov prijevod na engleski dostavlja se nadležnom sigurnosnom tijelu stranke pošiljateljice.

Članak 9.

KLASIFICIRANI UGOVORI

1. Država jedne stranke, koja želi sklopiti klasificirani ugovor s ugovarateljem države druge stranke, ili koja želi ovlastiti jednog od svojih vlastitih ugovaratelja da sklopi klasificirani ugovor na državnom području države druge stranke, u okviru klasificiranog projekta osigurava, putem svog nadležnog sigurnosnog tijela, prethodno pisano jamstvo od nadležnog sigurnosnog tijela države druge stranke da predloženi ugovaratelj posjeduje uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe odgovarajućeg stupnja tajnosti.

2. Svaki klasificirani ugovor sklopljen u skladu s ovim Ugovorom sadrži:

a) obvezu ugovaratelja osigurati da njegove prostorije imaju potrebne uvjete za postupanje i pohranu klasificiranih podataka odgovarajućeg stupnja tajnosti;

b) obvezu ugovaratelja osigurati da osobe koje obavljaju dužnosti koje zahtijevaju pristup klasificiranim podacima imaju uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe odgovarajućeg stupnja tajnosti;

c) obvezu ugovaratelja osigurati da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima obaviještene o njihovoj odgovornosti u vezi sa zaštitom klasificiranih podataka, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;

d) obvezu ugovaratelja provoditi periodične sigurnosne nadzore njegovih prostorija;

e) popis klasificiranih podataka i popis područja u kojima se klasificirani podaci mogu pojaviti;

f) postupak za obavještanje o promjenama stupnja tajnosti klasificiranih podataka;

g) načine obavještanja i elektronička sredstva prijenosa;

h) postupak prijevoza klasificiranih podataka;

i) odgovarajuće ovlaštene fizičke ili pravne osobe odgovorne za koordinaciju zaštite klasificiranih podataka vezanih za klasificirani ugovor;

j) obvezu ugovaratelja obavještavati o svakom stvarnom gubitku, curenju ili povredi ili sumnji na gubitak, curenje ili povredu klasificiranih podataka;

k) obvezu ugovaratelja proslijediti presliku klasificiranog ugovora svom vlastitom nadležnom sigurnosnom tijelu;

l) obvezu podugovaratelja da ispunjava iste sigurnosne obveze kao i ugovaratelj.

3. Čim započnu predugovorni pregovori između potencijalnog ugovaratelja na državnom području države jedne stranke i drugog mogućeg ugovaratelja smještenog na državnom području države druge stranke, s ciljem potpisivanja klasificiranih ugovora, nadležno sigurnosno tijelo obavještava državu druge stranke o stupnju tajnosti koji je dodijeljen klasificiranim podacima u vezi s tim predugovornim pregovorima.

4. Preslika svakog klasificiranog ugovora prosljeđuje se nadležnom sigurnosnom tijelu države stranke gdje posao treba biti obavljen, kako bi se omogućio odgovarajući sigurnosni nadzor i kontrola.

5. Predstavници nadležnih sigurnosnih tijela mogu posjećivati jedni druge kako bi analizirali učinkovitost mjera usvojenih od strane ugovaratelja za zaštitu klasificiranih podataka uključenih u klasificirani ugovor. Obavijest o posjetu dostavlja se najmanje dvadeset dana unaprijed.

Članak 10.

POSJETI

1. Posjeti koji uključuju pristup državljana iz države jedne stranke klasificiranim podacima države druge stranke podložni su prethodnom pisanom odobrenju nadležnog sigurnosnog tijela države domaćina.

2. Država jedne stranke dopušta posjete koji uključuju pristup klasificiranim podacima posjetiteljima iz države druge stranke samo ako:

b) im je izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe od strane nadležnog sigurnosnog tijela države pošiljateljice;

c) su ovlašteni primati ili imati pristup klasificiranim podacima u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

3. Posjeti koji uključuju pristup klasificiranim podacima državljana iz treće države odobravaju se jedino zajedničkim dogovorom između država stranaka.

4. Nadležno sigurnosno tijelo države pošiljateljice obavještava nadležno sigurnosno tijelo države domaćina o planiranom posjetu putem zahtjeva za posjet koji treba biti zaprimljen najmanje trideset dana prije posjeta.

5. U hitnim slučajevima zahtjev za posjet podnosi se najmanje sedam dana unaprijed.

6. Zahtjev za posjet sadrži:

a) ime i prezime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, broj putovnice ili druge identifikacijske isprave;

b) naziv pravne osobe koju posjetitelj predstavlja ili kojoj pripada;

c) ime i adresu pravne osobe za koju se traži posjet;

d) potvrdu o uvjerenju o sigurnosnoj provjeri osobe za posjetitelja i njenu valjanost;

e) svrhu i cilj posjeta;

f) očekivani datum i trajanje traženog posjeta. U slučaju ponavljanja posjeta navodi se ukupno vrijeme posjeta;

g) datum, potpis i otisak službenog pečata nadležnog sigurnosnog tijela.

7. Nakon što je posjet odobren, nadležno sigurnosno tijelo države domaćina dostavlja presliku zahtjeva za posjet savjetnicima za informacijsku sigurnost u pravnoj osobi koja se posjećuje.

8. Valjanost odobrenja za posjet ne prelazi jednu godinu.

9. Države stranaka mogu sastaviti popise fizičkih osoba koje su ovlaštene ponavljati posjete. Popisi važe tijekom početnog razdoblja od dvanaest mjeseci. Uvjeti pojedinih posjeta izravno se dogovaraju između odgovarajućih kontakt-osoba u pravnoj osobi koju te fizičke osobe trebaju posjetiti, u skladu s dogovorenim uvjetima.

Članak 11.

SIGURNOSNI PREKRŠAJ

1. U slučaju sigurnosnog prekršaja koji, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, rezultira stvarnom povredom sigurnosti ili sumnjom na povredu sigurnosti klasificiranog podatka koji je nastao ili je primljen od države druge stranke, nadležno sigurnosno tijelo države stranke gdje se prekršaj ili povreda dogodila, obavještava nadležno sigurnosno tijelo države druge stranke, što je prije moguće, i pokreće odgovarajuću istragu.

2. Ukoliko do sigurnosnog prekršaja dođe u državi koja nije država stranka, nadležno sigurnosno tijelo države pošiljateljice poduzima radnje propisane stavkom 1.

3. Država druge stranke, na zahtjev, surađuje u istrazi u skladu sa stavkom 1.

4. Država druge stranke obavještava se o rezultatima istrage i dobiva konačno izvješće o uzrocima i opsegu štete.

Članak 12.

TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove koji su nastali u provedbi i nadzoru provedbe ovog Ugovora.

Članak 13.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora rješavat će se međusobnim pregovorima nadležnih sigurnosnih tijela.

Članak 14.

ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi nacionalni pravni uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim odobrenjem stranaka.

3. Svaka od stranaka može u svako doba okončati ovaj Ugovor pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, prestanak proizvodi učinak šest mjeseci nakon datuma primitka odnosno obavijesti.

4. Unatoč prestanku ovog Ugovora, stranke osiguravaju da se svi klasificirani podaci nastave štiti sve dok stranka pošiljateljica ne oslobodi stranku primateljicu ove obveze.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 6. listopada 2009. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE	ZA VLADU SLOVAČKE REPUBLIKE
Petar Mišević , v. r.	František Blanárik , v. r.
predstojnik Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost	direktor Nacionalnog sigurnosnog tijela

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 804-04/10-01/02

Zagreb, 2. srpnja 2010.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga
sabora
Luka Bebić, v. r.